



PARTNERYSTĖS SUTARTIS TARP KUDŽIO MIESTO (JAPONIJA) IR KLAIPĖDOS MIESTO (LIETUVOS RESPUBLIKOS)



2019 m. gegužės 29 d.
Klaipėda

I. SUTARTIES ŠALYS

Kudžio miestas (Japonija) ir Klaipėdos miesto savivaldybė (toliau – Klaipėdos miestas) (Lietuvos Respublika), pažymėdami sėkmingo bendradarbiavimo trisdešimtmetį ir siekdami tolesnių partnerystės ryšių, išreiškia bendrą valią pratęsti Susigiminiavusių miestų sutartį, sudarytą 1989 m. liepos mėnesį.

II. SUTARTIES OBJEKTAS

Šia sutartimi abi pusės siekia paremti Japonijos ir Lietuvos Respublikos tarpvalstybinę politiką toliau plėtojant tarpusavio mainus ir ryšius šiose visuomeninio gyvenimo srityse:

- kultūra;
- švietimas;
- jaunimo ir jų organizacijų veikla;
- konferencijų ir parodų rengimas;
- turizmas;
- verslas;
- žiniasklaida.

III. ĮSIPAREIGOJIMAI

Šia sutartimi abi šalys siekia supažindinti miesto gyventojus su visuomeniniu miesto partnerio gyvenimu, kultūros ir tradicijų ypatumais, taip skatindamos susidomėjimą šiomis Azijos ir Europos valstybėmis.

Abi šalys įsipareigoja ieškoti naujų galimybių ir bendradarbiavimo formų skatindamos glaudesnius dalykinius ryšius tarp abiejų miestų politikų, aukščiau minėtų sričių specialistų bei profesionalų ir gyventojų.

Abiem šalims sutarus gali būti surastos ir kitos bendradarbiavimo sritys, kurios nėra įvardytos šioje sutartyje.

IV. SUTARTIES GALIOJIMAS

Ši sutartis sudaryta neribotam laikui. Ji parengta dviem egzemplioriais japonų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai turi tą pačią juridinę galią.

Ši sutartis įsigalioja nuo Klaipėdos miesto savivaldybės tarybos pritarimo datos.

Joji Endo
Kudžio miesto meras

Vytautas Grubliauskas
Klaipėdos miesto meras



日本国久慈市・リトアニア共和国クライペダ市



姉妹都市同意書

2019年5月29日（於クライペダ市）

I 同意書の当事者

久慈市（日本国）とクライペダ市（リトアニア共和国）の両市は、成功裏に行われてきた協力関係の30周年を記念し、提携関係へのさらなる努力と、1989年7月に結んだ姉妹都市関係の同意を延長する共通の意思をここに表すものとする。

II 同意の対象

両市は、日本・リトアニア両国間の政府間政策の支援を追及し、次の市民生活分野における交流を促進する。

- ・文化
- ・教育
- ・青年や青年団員の活動
- ・会議や展示会の開催
- ・観光
- ・ビジネス
- ・メディア

III 義務

本同意書をもって、両市は、それぞれの市民に他方の市民生活と文化・伝統の特異点を知らせ、アジアとヨーロッパの国々に関心を誘導する努力をするものとする。

両市は、地元政治家、知識経験者、前述の分野における専門家及び地元市民の間での、よりビジネスライクな関係を促進するために、新たな可能性や協力関係を探る義務を負うものとする。

この同意書に記されなかった相互に関心のある他の協力関係分野についても、協力できるものとする。

IV 同意書の効力

本同意書の期間は無期限とする。また、日本語及びリトアニア語で記された2通の写しにおいても、本書と同じ効力を有することを確認する。

久慈市長

遠藤 譲 一

クライペダ市長

ヴィタウタス・グルブリャウスカス